

Version lue par Roch Banzouzi (2020). URL : <https://www.youtube.com/watch?v=l87niXwRHiY>

Version lue par Vhan Olsen Dombo et Patrice Yengo (Maison de la poésie, 2019) 1'08"40-1'12".  
URL : <https://www.youtube.com/watch?v=TY7RkBGITZc>

## Ngana Kongo

*Poète francophone des temps incertains du Parti unique qui s'était donné aussi pour objectif dans les années 1980 de ressusciter la littérature en langues nationales, Sony devait souvent faire face à des critiques qui le traitaient d'écrivain de langue étrangère. Comme pour faire taire ses détracteurs, il distribua lors d'une lecture publique en langue kongo organisée par le Collectif Kimpa Vita ce poème Ngana Kongo kwe di tuka qui en étonna plus d'un non seulement par sa connaissance approfondie de la métrique kongo mais aussi par sa capacité à régénérer le genre épique transmis de génération en génération – dont la tradition s'était fortement dissipée.*

*Si la graphie reste encore celle de sa première scolarisation au Congo-Belge, marquée notamment par l'influence des traducteurs de la Bible, le choix linguistique du Sundi, une des variantes du kikongo connue pour la qualité de ses poètes, révèle une forte imprégnation culturelle dont ces vers restituent la quintessence. D'un côté en effet, ce poème est une célébration en forme d'épopée de l'histoire de la résistance kongo à l'envahisseur portugais qui culmine avec le sacrifice de ses trois figures emblématiques, Kimpa Vita, Simon Kimbangu et André Matswa. De l'autre, le travail sur la rime kongo faite de ritournelles qui viennent rebondir sur des ellipses en forme de sentences codées « Mio mi sidi mia ku Lemba » donne à cet essai poétique une densité prophétique indéniable.*

PATRICE YENGO

Ngana Kongo kwe diatuka  
Bu yula mwana wa nswa  
Ni yula nkul'a muntu  
Ka kutela kwa tuka kongo ko

Kongo munzia konko  
Ka mpe nkat'a nsende  
Bu lele mavunda bo mpe  
Kongo di lalidimini

Mwind'a ntangu widi kenga  
Ngonda ku zulu bwidi mu kina  
Kani nge ngonda  
Keki bu bele nge ntangu  
Nteleno<sup>22</sup> eti kwa tuka Kongo

D'où vient donc le Congo ?  
Que vous demandez à un enfant de rang  
Ou que vous interrogez un homme mûr  
Personne pour vous dire d'où vient le  
Congo

Le Congo est  
Peut-être une couronne d'épines.  
Comme s'étalent les nuages  
Ainsi le Congo se dissimule

Les rayons du soleil brillent  
La lune dans les cieux n'arrête de  
danser  
Au fait toi la Lune  
Sans oublier toi le Soleil  
Dites-moi donc d'où vient le Congo

---

<sup>22</sup> Dans la version récitée du poème, Sony emploie la forme conditionnelle suivante : Nka lwa ntela, Pourriez-vous me dire

Mavunda ma ladimini  
Mbwetete mu zulu zazi<sup>23</sup> yonga  
Nsieti bu badi koma sanduku  
Kongo nzo ba nkami  
Kongo nkat'a<sup>24</sup> nsende  
Wele simba lwala lwala  
Ta Malonga ba ngonda  
Na widi ta Biyelo  
Mama Ngunga mpe wa fwa  
Lufwa sieti lu ba lwika  
Ta Massamba  
Kongo kwa ba fwila  
Mio misidi mia ku lemba

Mwana, yenda kungi Kongo  
Kunga nata kunga ntima -  
Nzadi wedi mamba nsieti  
Kinfunta ---  
Mwana, yenda dila Kongo  
Kunga ngolo nzo aku ntima  
Mio misidi mia ku lemba

Les nuages de dissimulent  
Les étoiles scintillent dans le ciel  
Comme les clous martelés d'une caisse  
Le Congo est une fourmilière  
Le Congo est une couronne d'épines  
Tu y touches, tu te blesses  
Ta Malonga fut tué  
On le dit aussi de Ta Biyelo  
Mama Ngunga aussi est morte  
De la même mort dont on habilla  
Ta Massamba  
C'est pour le Congo qu'ils sont morts  
Tout le reste appartient au Lemba

Enfant, tu pleureras le Congo  
Viens pleurer et gémir de tout ton cœur  
Le fleuve débordait d'eau telle  
Une XXXXXX  
Enfant, va pleurer le Congo  
De tout ton cœur, ton cœur est ta  
maison  
Tout le reste relève du Lemba

---

<sup>23</sup> Za zedi *Forme*, à l'imparfait, employée dans la version orale.

<sup>24</sup>Nkat'a nsende, couronne d'épines, est une formule biblique à laquelle Sony substitue dans sa version dite Nkunta nsende (lot d'épines), par un subtil jeu de mots entre nkat'a et nkunt'a dont le sens dérivé est aussi fardeau.

## Ngana Kongo kwe dia tuka

Mwana tiya tudi lema Me mu ndozi mweni Kongo Kongo diedi dia dinene Kongo diedi dia dibote Kongo diedi Ngudi a Kongo	Enfant, le feu se consume En rêve j'ai vu le Congo Le Congo était immense Le Congo était magnifique Le Congo était un véritable Congo
Ka bwe dieka nkaka Kongo ? Ka bwe fieka mwan'a Kongo Ka bwe dieka kongo mpidi e ? Weno ngieka dila Kongo Weno mono dila konguna Kongo diani ngieka kunga	Mais comment est-il devenu un Congo vieillissant ? Comment est-il devenu un Congo moutard ? Un Congo vipère (rampant) Ecoutez comme je vais pleurer le Congo Ecoutez mes gémissements (jérémiades) C'est mon Congo que je vais convoquer
Kongo o yaya e Kongo o tata e Mwana sa wa dila Kongo	Congo ô mon frère Congo ô mon père Enfant, viens pleurer le Congo
Me mu ndozi mweni Kongo Kongo diedi nlumi a Kongo Kongo diedi nkat'a nsende Mbo bambuta bedi kwau Nsitu miawu bedi sola Mbo batamba na bilembo Ge ku mbingu mpe bayenda Mvuala zau mpe ba lwata	Moi, en rêve j'ai vu le Congo Le Congo était un Congo mâle Le Congo était une couronne d'épines Lorsque les anciens vivaient Ils défrichaient leurs champs Ils posaient également leurs nasses Et puis ils allaient à la chasse Comme ils portaient aussi leurs sceptres
Ka bu ngieka dila konguna Weno ngieka dila kunga Nga lukezo muna nsiete Lukezo neti ntete a nsiete Badi mukongo ni wa konguna Bo movili ni ka viluka Wedi muyombe ni ka yombuka Nga muteke ni ka tekita Mpa musundi ni ka sutuka Ngana <sup>25</sup> mumboshi weka bokana Bo bakuba ni ba kubuka	Voilà maintenant que je pleure à chaudes larmes Ecoutez comme mon chant est gémissement Oh, que le Portugais est cruel Le Portugais a rapporté une corbeille de cruautés Et le Mukongo s'est mis à gémir Le Vili s'est métamorphosé Le Yombe a pris ses jambes à son cou Le Téké quant à lui s'est mis à trembler Mais le Sundi s'est déchaîné Voilà le Mboshi criant au secours Alors que les Kuba explosaient

<sup>25</sup> Dans la version proposée à la traduction allemande, l'on trouve l'interrogatif Ngana (est-ce), alors que dans la version rapportée par Miabeto, le Ngana est remplacé par Nga (Voilà le Mboshi criant au secours).

Me na mana dila Kongo  
Meso bwaka moyo vimba  
Ngamb'a ndudi yele banda  
Mwana yiza dila kunga  
Mbo bu kwenda yenda banzi  
Kongo dieto diedi Kongo  
Bu dia yika Kongo-kunga

Be mbe nsamu kwa wa ntele  
Nsamu a ntela moyo paya  
Ngana bambuta bedi kwau  
Bala ba nzingu bia ba nwana  
Mfumu wedi me ni Kongo  
Mbo wa nkaka Nsaku-Vunda  
Wo wa nkaka mi-mpemba  
Mbo wa nkaka mini-nsundi  
Wo wa nkaka mini-mpangu

Buna Kongo diedi kongo  
Ka lukezo nsio nkwa nsiete  
Wa lukezo bu ka yiza  
Kongo dieka nkomi a kungu  
Mwana Kongo ni ka konguna  
Nga muladi ni ka ladimina  
Mwisi lumbu ni ka lombu  
Nkongo nseke ni ka sekoka  
Mbo Mukoyo muna koya  
Widi mulwangu ni ka lwanzuka  
Mbo bacangi ni ba calangana  
Mwendo ntandu mwendo banda

Me na mana dila Kongo  
Ku nwa yoka ku taku luta  
Kongo yedi nzo ba niosi  
Bo ba mbuta bedi kwau  
Ndwenga zau mu bingana  
Mwa kinata nata ntoto

Quand je me mets à pleurer le Congo  
Mes yeux rougissent et mon ventre s'enfle  
Et ma bile se répand  
Enfant, viens pleurer à en gémir ;  
Lorsque tu pars, n'aie de cesse d'y penser  
Notre Congo était le Congo  
Maintenant il n'est plus qu'un Congo de  
jérémiades

Que n'ai-je dit là  
Pour le peu que j'ai dit, le ventre ne se  
retient plus.  
N'est-ce pas qu'ainsi vivaient les ancêtres  
Que des petites batailles qu'ils livrèrent  
Le souverain était le Seigneur du Kongo  
Et l'autre le Prince Vunda  
Et l'autre encore le Seigneur Mpangu  
Et l'autre le Seigneur Nsundi  
Et l'autre encore le Seigneur Mpangu

En ce temps-là le Congo était le Congo  
Or le Portugais était cruel  
Ecoute, dès que le Portugais est arrivé  
Le Congo est devenu un poing de fougère  
L'enfant du Congo s'est mis à gémir  
Alors le laadi s'est dérobé  
Le Lumbu s'est assombri  
Le Kongo-Nseke s'est évanoui  
Et le Kuyu de hurler  
On dit que le lwangu s'éclipsa  
Pendant que les Tsangui se dispersèrent  
Marchant tantôt vers le nord, tantôt vers le  
sud

Quand je pleure le Congo  
Ça passe par la bouche, ça coule par le cul  
Le Congo était une ruche  
Ainsi vivaient les Anciens  
Toute leur sagesse était dans les proverbes  
Petit porteur, apporte la terre

Mwana'a kungu wenda kunga  
Ya vimba ya mambu mama vimba  
Mio misidi mia ku lemba

Petite fougère, porte la plainte  
La poitrine bombée, quoi qu'il en coûte,  
mama Vimba  
Le reste est du domaine du Lemba

Nga diangana nsamu Nsi  
Nitu zeza ntima sampa  
Kimpa vita wedi mwana  
Ngudi musamu wu ka fwila  
Ka misidi mia ku lemba  
Ta matswa wa ka ta  
Tata Mbiemo mpe wa ta  
Yaya Kongo mu lutelo e  
Mwana kongo yenda kunga  
Wenda Kongo yenda kungi  
Nkala zimbakane Kongo  
Mfumu ya mungwa mwe-  
Malwangu  
Mbo ya kaka mweni-Mpanzu

Mais à propos de la question du pays  
Le corps s'alanguit, le cœur déborde  
Kimpa Vita n'était qu'une enfant  
Le problème fondamental de sa mort...  
Le reste est du domaine du Lemba  
Le père Matswa l'avait dit  
Tata Mbiemo aussi l'a répété  
Frère, que le Congo est adroit (fier)  
Enfant du Congo va gémissant  
Porte le Congo, portes-en la plainte  
Surtout n'oublie-pas le Congo  
Le Seigneur de la mer le Roi Ma-Malwangu  
Et l'autre Seigneur Mpanzu

Mbembo mbote yedi nandi  
Kimpa Mvita dio banyoka  
Mbembo mbote yedi nandi  
Dio Kimbangu ba mu kanga  
Mbembo mbote yedi nandi  
Dio Matswa ba mugonda

Sa voix était si douce  
C'est pourquoi Kimpa Mvita fut tuée  
Sa voix était si douce  
Aussi arrêtaient-ils Kimbangu  
Sa voix était si douce  
Ainsi Matswa fut tué

Menga mau madi lema  
Mbembo zulu ba dia nseke  
Ngulu mbakala ya mbele  
Ngatu bele mbele-mbele  
Ngolo za mwinga nsangu tembo  
Yo yi kuba ya ba nzenza  
Niosi bula me na bula  
Ka bwe Mbiemo ba mugonda  
Ga kabulu nzawu ba mu kunku  
Mio misidi mia ku lemba

Leur sang flamboie  
La voix haut perchée est un palmier  
Le porc mâle est destiné au coutelas  
Surtout ne sois pas frivole (prends en conscience)  
Seul le vent connaît la résistance du roseau  
[Le coq] qui chante est pour les étrangers  
Du miel j'en ai recueilli  
Mais comment Mbiemo a-t-il été tué ?  
Au dépeçage de l'éléphant sois de la partie  
Le reste est du domaine du Lemba

Mio mi sidi nsi a muntima  
Lemba-nzawu nzo ga kanda

Le reste c'est le cœur de la terre  
«Lemba-nzau <sup>26</sup>» est un demeure pour la

---

<sup>26</sup> (Ki)Lemba-nzau (*Gardenia ternifolia*) est une plante de la famille de Rubiacées utilisée comme panacée pour ses multiples vertus médicinales.

Be lwa yenda kuna mbemba  
Mwana ngieka kunga Kongo  
Ngolo za ngandu ku mucila  
Mpa mi sisi mia ku lembe  
Kanga Kongo mu luketo  
Mbazi a makinu ya luzebi  
Ku losandi ngongolo n anti  
Mwana wenda yenda kungi  
Kunga Kongo kunga ntima  
Ngatu bele Kongo-mpidi  
Ka misidi mia ku lembe

Nzundu a ntima tima Kongo  
Nsi a mutima tima Kongo  
Nata ntumbu baku bika  
Ki didi mbwa kibaki zoba  
Nsaku a zoba mfwanda mosi  
Yo ya zole zeka mpandu  
Kwedi kumba kweka nnienge  
Mwana kula kul'a kungu  
Nsia na nsaka yenda kungi  
Nsana nsusu ngwandi zala  
Bwe twa tsoka Kongo nnienge  
Mio mi sisi mia ku lembe  
Nding'a ntoyo tata lwaza  
Nata ntumbu baku bika

Kunga Kongo dila Kongo  
Nga lukezo mu kinsiete  
Me na mana dila Kongo  
Tala bu ngieka dila Kongo  
Kongo dieto diedi kunga  
Mwan'a mvimba wenda vimba  
Mwan'a kwimba wenda kumba  
Mwan'a mpanga gata kanga  
Lwata Kongo nsieti zwele  
Mini-nsundi nzo aku Nsundi  
Nkat'a nsende nnati niamba  
Kongo dieka Kongo-mpidi

famille  
Vous qui êtes partis au village des ancêtres  
Enfant, me voilà pleurant le Congo  
La force du crocodile réside dans sa queue<sup>27</sup>  
Donne, le reste appartient au Lemba  
Ceins le Congo à la taille  
Tu connais la cour (piste) de danse  
Ne jette pas le millepatte avec (sur) sa  
branche<sup>28</sup>  
Enfant, en allant va gémissant  
Pleure le Congo, gémis en ton cœur  
Surtout ne sois pas une vipère-Congo  
Et ce qui reste est du domaine du Lemba

Enclume du cœur, creuse le Congo  
Terre de mon cœur, creuse le Congo  
Apporte l'aiguille et non la cognée  
Ce que le chien a mangé, c'est l'idiot qui l'a  
trouvé  
On ne puise qu'une fois dans le sac de l'idiot  
La deuxième fois tient de la merveille  
Où coulait l'eau, il n'y a plus que du sable  
Enfant crois, d'une croissance de fougère  
Tel un jeu va et rassemble  
L'orphelin de la poule n'a pour mère que les  
détritus  
Comment avons-nous ensablé le Congo  
Le reste est du domaine du Lemba  
Le cri du *Ntoyo*<sup>29</sup>, le père l'interdit  
Apporte l'aiguille et non la cognée

Apitoie-toi sur le Congo, pleure le Congo  
Que le Portugais est homme de cruauté  
Quand je me mets à pleurer le Congo  
Regardez comme je pleure le Congo  
Notre Congo qui était rassemblé  
Enfant de Mvimba va te redresser  
Enfant de Kwimba lève-toi pour la gloire  
Enfant de Mpanga tu fermeras (défendras)  
le village  
Porte le Congo comme une ceinture  
Homme du Sundi, ta maison est le Sundi  
La couronne d'épines est porteuse

<sup>27</sup> C'est un proverbe qui signifie que « la puissance d'un souverain vient du peuple ».

<sup>28</sup> Equivalent proverbial : « On ne jette pas le bébé avec l'eau du bain ».

<sup>29</sup> Le *Ntoyo* est un oiseau considéré comme un oiseau-prophète. D'où le dicton Nuni zazo zavova kuawu ka diambu ko, kasi Ntoyo kamana vova, nki vo mambu keti bikula, mana kuiza : « tous les oiseaux peuvent « parler », il n'y a pas de problème. Mais dès que le *Ntoyo* dit un mot, tout ce qu'il prédit va arriver ». « Ne pas jouer au prophète » telle est la signification de ce vers.

Kongo diele tiama nkuni  
Kongo dieka tsoko nnienge  
Bele mwana weka mfuma  
Wa bindende bieka nlaza  
Nkongo bwidi mahi banda  
Konko wele kolo sisi  
Nkonko nkonko longo nlongo  
Mio misidi mia ku lembe

d'inondation  
Le Congo est devenu un Congo rampant  
Le Congo est allé couper du bois  
Le Congo désormais se remplit de sable  
L'enfant est devenu fromager  
Ecoute, les marmots sont devenus des  
souverains  
Le Mukongo s'est fait battre  
La sauterelle est partie en laissant sa patte  
Nkonko Nkonko, ce qui est sacré est interdit  
Le reste est du domaine du Lemba